



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE GRADO**

**LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA Y  
CULTURA ESPAÑOLA Y SU REFLEJO  
EN EL LENGUAJE EN GRUPOS  
REDUCIDOS DE PERSONAS  
INMIGRANTES EN LA CIUDAD DE  
VERSMOLD (ALEMANIA)**

Presentado por:

**D. GIANLUCA MARCIANO EXPÓSITO**

Tutor:

**Prof. Dra. D<sup>a</sup> SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ**

Cotutor:

**Prof. SILVIA TORIBIO CAMUÑAS**

Curso académico 2023/2024



## Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>- 1 -</b>
<b>1.1. Objetivo del trabajo.....</b>	<b>- 1 -</b>
<b>2. Herramientas y métodos .....</b>	<b>- 1 -</b>
<b>3. Análisis y resultados.....</b>	<b>- 2 -</b>
<b>4. Conclusiones.....</b>	<b>- 3 -</b>
<b>5. Referencias .....</b>	<b>- 4 -</b>

## 1. Introducción

Las lenguas a nivel mundial son testigo de evoluciones en forma de variaciones que se prolongan en el tiempo. Algunas variaciones logran establecerse como norma en la lengua en la que son utilizadas. Dichas variaciones dependen de muchos factores que influyen en su evolución de manera significativa (Giró, 2009, p. 52).

La motivación personal de este trabajo reside en el origen de su autor. Después de haber nacido y vivido durante 19 años en Versmold, Alemania, creemos que estamos suficientemente capacitados para poder abordar el tema que se aborda en este Trabajo Fin de Grado (TFG) gracias a la experiencia personal adquirida en la ciudad mencionada. Además, supone un gran aliciente el hecho de que no consten demasiadas publicaciones respecto a este tema.

La población de Versmold ha recibido durante muchas décadas a emigrantes procedentes de diferentes puntos de España. El aumento significativo de dichos emigrantes ha contribuido a la evolución constante de Versmold como ciudad, en su cultura y, por otra parte, también les ha influido a los españoles emigrados hacia allí en diferentes aspectos.

### 1.1. Objetivo del trabajo

Con el transcurso de este trabajo, analizaremos los siguientes puntos mediante entrevistas a los habitantes de Versmold:

- Contexto histórico del inmigrante español en Versmold
- Influencia de los españoles en Versmold
- Sentimiento de pertinencia de los españoles emigrados hacia Alemania y España
- Evolución de la lengua española de los emigrados hacia Alemania

El objetivo que persigue este trabajo consiste en mostrar las diferentes evoluciones que ha tenido la población de Versmold gracias a la influencia de los inmigrantes españoles y también la influencia de la ciudad de Versmold en los españoles inmigrados. Además, se analizarán diferentes evoluciones lingüísticas que serán justificadas por entrevistas realizadas a personas de la región citada y también por publicaciones que se han ido produciendo en diferentes medios de comunicación.

## 2. Herramientas y métodos

Para la investigación y posterior obtención de resultados, hemos procedido a entrevistar a aquellas personas que vivan o hayan vivido en Versmold y que tengan algún origen español de manera directa o indirecta.

Para la realización de esta, se ha procedido en su totalidad a la herramienta de iMessage y WhatsApp para el envío del enlace y también FaceTime y videollamada de WhatsApp para la realización de la encuesta en videollamada. Las videollamadas se han producido en su gran mayoría en lengua española, mientras que en alguna ocasión se ha podido alternar con la lengua alemana. Cada uno de los entrevistados y entrevistadas fueron informados desde el principio de la confidencialidad de sus respuestas como también de sus datos personales. Igualmente, se les informó que sus respuestas iban a ser utilizadas con el único fin de obtener resultados para la investigación que requiere este trabajo.

Para almacenar la información obtenida, simplemente se ha hecho uso del formulario online y de la hoja de cálculos, en el que cada respuesta se almacena de manera automática.

### 3. Análisis y resultados

Para poner en contexto los resultados posteriores de la encuesta, fue necesario indicar previamente las diferentes épocas que iban a ser analizadas. Los diferentes contextos que se analizan en este trabajo son por ejemplo la primera generación de inmigrantes españoles en Alemania, que abandonaron España en el periodo comprendido desde 1960 hasta 1976 (Grossi, 2016, p. 42-58), es decir, aquellos inmigrantes que abandonaron España en la época en la que España quedó excluida del plan Marshall dejándola estancada en su propio subdesarrollo (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

Además, también se ha procedido a analizar la época de las futuras generaciones de origen español nacidas en Alemania y como llegaron incluso a superar a los estudiantes alemanes gracias a su educación cultural (Woellert *et al.*, 2009, p. 91).

Para finalizar el apartado de contextos, hemos decidido incluir una versión del presente actual, en la que se describe también por ejemplo la actualidad política de la ciudad de Versmold, cuyos vínculos con España le han permitido lograr un hermanamiento con la ciudad gallega de Tui (Torres, 2023).

En cuanto al análisis de resultados, abordaremos exclusivamente los principales resultados obtenidos de la encuesta con una participación total de 22 personas, de las cuales 16 se identifican con el sexo femenino (72,7 %) y 6 con el masculino (27,3 %) moviéndose en una franja de edad de entre 19 y 70 años. El 64,3 % de los encuestados tiene entre 19 y 44 años. La totalidad de los encuestados tiene fijada su residencia en Versmold y tiene algún nexo familiar o personal con España.

En esta entrevista, cuando al entrevistado se le ha preguntado por la razón de emigración, podía elegir entre las opciones de deporte, política, razones familiares y razones sociales. En contrario a lo que hemos podido ver en otros trabajos académicos, el 68,2 % de los entrevistados indica haber emigrado a Versmold por razones familiares, seguido por un 27,3 % que indica haber emigrado por razones económicas. Y solamente un 4,5 % ha indicado haber emigrado por razones sociales.

Se puede apreciar que las razones de los entrevistados distan de lo que se puede deducir de otros trabajos, y es que, aquí es importante la edad de los entrevistados. La

generación que emigró a Versmold en los años 70, votó por razones económicas, mientras que los más jóvenes, indican que su razón principal de haber emigrado a Versmold está en conexión con sus respectivas razones familiares. Y es que, mientras que de los emigrados en los años 70 ninguno de los entrevistados ha nacido en Alemania, la mayoría de los entrevistados jóvenes sí que han nacido en Alemania, por lo que las motivaciones y los resultados difieren según la pregunta.

Así pues, vemos que dichos factores nos llevan a resultados diferentes entre generaciones.

#### 4. Conclusiones

En conclusión, este campo de trabajo en el que nos hemos centrado es un campo muy complejo en el que cada detalle cuenta y en el que, sobre todo, las personalidades diferentes del individuo lo deciden todo. Es un trabajo que ha requerido un esfuerzo personal, pero que se ha realizado con mucha pasión y motivación. Es una satisfacción personal haber podido comprobar los resultados individuales obtenidos durante el proceso.

Gracias a la entrevista realizada hemos podido comprobar mediante sus resultados cada una de las tesis formuladas al principio del trabajo. Hemos podido comprobar cada una de las diferentes evoluciones que se suceden en este campo y que, aunque se trate de españoles en el extranjero, el tiempo ha hecho que las evoluciones fueran diferentes. Hemos podido comprobar que existen puntos específicos que no se pueden corroborar con sistemas de análisis específicos, si no que a cada individuo hay que aplicarle un sistema diferente.

Este tipo de investigaciones son muy importantes para el campo del bilingüismo, ya que todavía se trata de un campo poco explorado y que requiere de investigaciones más profundas para poder obtener mejores resultados para su posterior análisis.

En este caso, hemos estado limitados en cuanto a medios para poder investigar, ya que los resultados obtenidos dependen exclusivamente de publicaciones en línea y de la entrevista realizada a las personas que se encuentran en el marco de lo que este trabajo estudia. Se podría mejorar el trabajo si se llega a más personas que se puedan implicar en la investigación. En este caso nos hemos centrado en Versmold, ciudad de origen del autor de este trabajo, pero con casi total seguridad esto sucederá en muchas otras ciudades y puntos del país. La comparación podría servir para la obtención de nuevos resultados aún por descubrir.

Mi recomendación personal es que se trabaje en un futuro en la dirección de una línea de trabajo similar pero aplicada a otros lugares en el que suceda lo que este trabajo investiga precisamente.

## 5. Referencias

Giró, J. L. M. y Giró, J. L. M. (2009). *Origen, evolución y diversidad de las lenguas: una aproximación biolingüística* (Vol. 52). Peter Lang.

Grossi, M. E. (2016). La emigración española en Alemania y la jubilación: un análisis desde la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos. *FITISPos International Journal*, 3, 42-58.

Sánchez, A. M. (2012). Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980). *Iberoamericana (2001-)*, 23-42.

Torres, M. (2023). Más de cien tudenses viven en la ciudad alemana de Versmold: “Aquí se come marisco gallego”. *La Voz de Galicia*. [https://www.globalgalicia.org/noticia/alemania/2023/04/12/cien-tudenses-viven-ciudad-alemana-versmold-comes-marisco-gallego/0003\\_202304V12C5996.htm](https://www.globalgalicia.org/noticia/alemania/2023/04/12/cien-tudenses-viven-ciudad-alemana-versmold-comes-marisco-gallego/0003_202304V12C5996.htm)

Woellert, F., Kröhnert, S., Sippel, L. y Klingholz, R. (2009). *Ungenutzte Potenziale: Zur Lage der Integration in Deutschland* (p. 91). DEU.